

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épïcène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

**Environnement, surtout les aspects litigieux
Environment, chiefly as to contentious matters**

Mini-lexique français-anglais

- A -	
abandon de détrit (n. m.)	littering
accident nucléaire (n. m.)	nuclear accident
accusation à caractère environnemental (n. f.)	environmental charge¹
acte de la nature (n. m.)	act of God; act of nature
action en protection de l'environnement (n. f.)	environmental protection action
activité polluante (n. f.)	polluting activity
aérocontaminant (n. m.); contaminant atmosphérique (n. m.)	air contaminant
agent d'application de loi sur la faune (n. m.), agente d'application de loi sur la faune (n. f.)	wildlife enforcement officer
agent de l'autorité en environnement (n. m.), agente de l'autorité en environnement (n. f.)	environmental enforcement officer
agissements de l'entreprise (n. m. pl.)	corporate wrongdoing
aire protégée (n. f.); zone protégée (n. f.)	protected area
amende (n. f.)	fine
amende additionnelle (n. f.)	supplementary fine
ampleur du déversement (n. f.); ampleur du déversement accidentel (n. f.)	accidental discharge size; spill size
ampleur du déversement accidentel (n. f.); ampleur du déversement (n. f.)	accidental discharge size; spill size
appâtage illégal (n. m.)	illegal baiting
approbation environnementale (n. f.)	environmental compliance approval
atteinte à la santé humaine (n. f.)	harm to human health
autorité de gestion des risques environnementaux (n. f.)	Environmental Risk Management Authority
autorité publique (n. f.)	public authority
autorité responsable (n. f.)	responsible authority
avis de déversement (n. m.); avis de déversement accidentel (n. m.)	notice of accidental discharge; notice of spill
avis de déversement accidentel (n. m.); avis de déversement (n. m.)	notice of accidental discharge; notice of spill

Environnement, surtout les aspects litigieux
Environment, chiefly as to contentious matters

Mini-lexique français-anglais

- B -	
bien écologique (n. m.)	ecological asset
biodiversité (n. f.); diversité biologique (n. f.)	biodiversity; biological diversity
braconnage (n. m.)	poaching
braconnier (n. m.), braconnière (n. f.)	poacher
- C -	
capture illicite (n. f.)	unlawful capture
cas de déversement (n. m.); cas de déversement accidentel (n. m.)	accidental discharge incident; spill incident
cas de déversement accidentel (n. m.); cas de déversement (n. m.)	accidental discharge incident; spill incident
cas de pollution (n. m.)	pollution incident
cas fortuit (n. m.)	fortuitous event
chasse d'oiseaux migrateurs (n. f.)	migratory bird hunting
chasse illégale (n. f.)	illegal hunting
châtiment (n. m.); punition (n. f.)	punishment
NOTA -- des pollueurs.	NOTE -- of polluters.
commerce illégal (n. m.)	illegal trade
commerce illégal sur Internet (n. m.)	illegal Internet trade
commission (n. f.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> (1992).	review panel
compétence en matière d'environnement (n. f.)	environmental jurisdiction
comportement polluant (n. m.)	polluting behaviour
composante valorisée de l'écosystème (n. f.) CVE (sigle)	valued ecosystem component VEC (acronym)
condamnation aux dépens (n. f.)	order to pay costs
condamnation d'un pollueur (n. f.), condamnation d'une pollueuse (n. f.)	conviction of a polluter
condamné (n. m.), condamnée (n. f.)	convicted offender
confiscation (n. f.)	forfeiture
conflit de compétence (n. m.)	jurisdictional dispute
conformité environnementale (n. f.)	environmental compliance
conséquence préjudiciable (n. f.)	adverse effect²
constituant dangereux (n. m.)	hazardous constituent

**Environnement, surtout les aspects litigieux
Environment, chiefly as to contentious matters**

Mini-lexique français-anglais

contaminant (n. m.) NOTA Élément ou substance susceptible d'altérer la qualité de l'environnement.	contaminant NOTE Element or substance which may alter the quality of the environment.
contaminant atmosphérique (n. m.); aérocontaminant (n. m.)	air contaminant
contaminant autorisé (n. m.)	authorized contaminant
contaminant provenant de l'environnement (n. m.)	environmental contaminant
contamination de l'environnement (n. f.)	environmental contamination
contamination par les eaux usées (n. f.)	sewage contamination
contravention (n. f.)	contravention
contrebande (n. f.) NOTA -- d'animaux protégés.	smuggling NOTE -- of protected animals.
contrebandier d'espèces sauvages (n. m.), contrebandière d'espèces sauvages (n. f.)	wildlife smuggler
contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.)	offender
contrevenant environnemental (n. m.), contrevenante environnementale (n. f.)	environmental offender
crime contre l'environnement (n. m.); crime environnemental (n. m.)	crime against the environment; environmental crime
crime environnemental (n. m.); crime contre l'environnement (n. m.)	crime against the environment; environmental crime
crime proprement dit (n. m.); crime véritable (n. m.)	true crime
crime véritable (n. m.); crime proprement dit (n. m.)	true crime
criminalité en col blanc (n. f.)	white collar crime
criminologie environnementale (n. f.)	environmental criminology
CVE (sigle) composante valorisée de l'écosystème (n. f.)	VEC (acronym) valued ecosystem component
- D -	
décharge (n. f.); lieu d'enfouissement (n. m.); site d'enfouissement (n. m.)	waste disposal site
décharge de déchets solides (n. f.); site d'enfouissement de déchets solides (n. m.)	solid waste disposal site; solid waste landfill; solid waste site
déchets (n. m. pl.)	waste

Environnement, surtout les aspects litigieux
Environment, chiefly as to contentious matters

Mini-lexique français-anglais

	NOTE Considered to be an uncountable noun. Often found in the plural form (<i>wastes</i>), particularly when speaking of different types of waste.
déchets dangereux (n. m. pl.)	hazardous waste NOTE Considered to be an uncountable noun. Often found in the plural form (<i>wastes</i>), particularly when speaking of different types of waste.
déchets de poissons (n. m. pl.)	fish waste
déchets industriels (n. m. pl.)	industrial waste
déchets organiques (n. m. pl.)	organic waste
déclaration de culpabilité par mise en accusation (n. f.)	conviction on indictment
décret de protection de l'environnement (n. m.) NOTA Le -- émane du cabinet.	environmental protection order ³
défaut de signalement (n. m.)	failure to report
défendeur constitué d'une personne physique (n. m.), défenderesse constituée d'une personne physique (n. f.)	individual defendant
défense de diligence requise (n. f.)	defence of due diligence
défense de nécessité (n. f.)	defence of necessity
dégât causé à l'environnement (n. m.); dommage causé à l'environnement (n. m.); dommage environnemental (n. m.)	environmental damage; harm to the environment
dégradation (n. f.)	impairment
dégradation de l'environnement (n. f.); dégradation environnementale (n. f.); détérioration de l'environnement (n. f.)	environmental degradation; environmental deterioration
dégradation environnementale (n. f.); détérioration de l'environnement (n. f.); dégradation de l'environnement (n. f.)	environmental degradation; environmental deterioration
délai de prescription (n. m.)	limitation period
demande fondée sur la nuisance (n. f.)	claim in nuisance
demandeur (n. m.), demanderesse (n. f.)	plaintiff
de minimis NOTA Expression latine désignant des affaires ou omissions insignifiantes.	de minimis NOTE Latin phrase meaning <i>about minimal things</i> .
dénonciateur (n. m.), dénonciatrice (n. f.)	informant

Environnement, surtout les aspects litigieux
Environment, chiefly as to contentious matters

Mini-lexique français-anglais

dénonciation (n. f.)	information
déposer une plainte (v.)	file a complaint, to
dépôt d'une substance délétère (n. m.)	deposit of a deleterious substance
dépôt d'un effluent à létalité aiguë (n. m.)	deposit of acutely lethal effluent
détérioration de l'environnement (n. f.); dégradation de l'environnement (n. f.); dégradation environnementale (n. f.)	environmental degradation; environmental deterioration
dégradation (n. f.)	impairment
dégradation écologique (n. f.); détérioration écologique (n. f.)	ecological degradation
désastre écologique (n. m.)	ecological disaster
désastre environnemental (n. m.)	environmental disaster
destruction de l'habitat (n. f.)	destruction of habitat; habitat destruction
destruction de l'habitat de poissons (n. f.)	destruction of fish habitat
détérioration écologique (n. f.); dégradation écologique (n. f.)	ecological degradation
détermination de la peine (n. f.)	sentencing
développement durable (n. m.)	sustainable development
déversement ¹ (n. m.) NOTA Exemple : -- de liquides polluants.	discharge NOTE Example: -- of pollutant liquids.
déversement ² (n. m.); déversement accidentel (n. m.) NOTA Le terme <i>déversement</i> est largement utilisé. Exemple : <i>déversement</i> de pétrole ou d'hydrocarbures.	accidental discharge; spill NOTE The term <i>spill</i> is widely spread. Example: oil <i>spill</i> .
déversement accidentel (n. m.); déversement ² (n. m.) NOTA Le terme <i>déversement</i> est fréquemment utilisé. Exemple : <i>déversement</i> de pétrole ou d'hydrocarbures.	accidental discharge; spill NOTE The term <i>spill</i> is commonly used. Example: oil <i>spill</i> .
déversement de carburant (n. m.)	fuel spill
déversement de pétrole (n. m.); déversement d'hydrocarbures (n. m.)	oil spill
déversement de pétrole en mer (n. m.); déversement d'hydrocarbures en mer (n. m.)	marine oil spill
déversement de produits chimiques (n. m.)	chemical spill

Environnement, surtout les aspects litigieux
Environment, chiefly as to contentious matters

Mini-lexique français-anglais

déversement d'eaux usées (n. m.)	sewage spill
déversement d'eaux usées non traitées (n. m.)	dumping of raw sewage
déversement d'hydrocarbures (n. m.); déversement de pétrole (n. m.)	oil spill
déversement d'hydrocarbures en mer (n. m.); déversement de pétrole en mer (n. m.)	marine oil spill
déversement illégal (n. m.) NOTA Exemple : -- de liquides polluants.	illegal discharge NOTE Example: -- of pollutant liquids.
déversement illicite (n. m.)	unlawful dumping
déversement nocturne (n. m.)	midnight dumping
déversement présumé (n. m.)	alleged spill
déversement secondaire (n. m.)	secondary discharge
déverseur nocturne (n. m.); trafiquant nocturne de déchets (n. m.) NOTA Personne qui déverse clandestinement des déchets toxiques.	midnight dumper NOTE One who secretly dumps toxic waste.
diligence requise en matière d'environnement (n. f.)	environmental due diligence
diversité biologique (n. f.); biodiversité (n. f.)	biodiversity; biological diversity
dommage causé à l'environnement (n. m.); dommage environnemental (n. m.); dégât causé à l'environnement (n. m.)	environmental damage; harm to the environment
dommage causé à une aire protégée (n. m.); dommage causé à une zone protégée (n. m.)	damage to a protected area
dommage causé à une zone protégée (n. m.); dommage causé à une aire protégée (n. m.)	damage to a protected area
dommage écologique (n. m.)	ecological damage
dommage environnemental (n. m.); dégât causé à l'environnement (n. m.); dommage causé à l'environnement (n. m.)	environmental damage; harm to the environment
dommages-intérêts (n. m.)	damages
droit de polluer (n. m.)	pollution right

Environnement, surtout les aspects litigieux
Environment, chiefly as to contentious matters

Mini-lexique français-anglais

droit de riverain (n. m.)	riparian right
droits des autochtones (n. m.)	aboriginal rights
- E -	
écologiste (n. m. et f.); écologue (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>écologiste</i> est surtout utilisé pour désigner les personnes partisans de l'écologisme tandis que le terme <i>écologue</i> désignerait le ou la spécialiste en écologie.	ecologist
écologue (n. m. et f.); écologiste (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>écologiste</i> est surtout utilisé pour désigner les personnes partisans de l'écologisme tandis que le terme <i>écologue</i> désignerait le ou la spécialiste en écologie.	ecologist
EE (sigle) évaluation environnementale (n. f.)	EA (initials) environmental assessment
effet néfaste (n. m.); effet néfaste sur la santé (n. m.); effet nocif (n. m.)	adverse effect ¹ ; adverse health effect
effet néfaste sur la santé (n. m.); effet nocif (n. m.); effet néfaste (n. m.)	adverse effect ¹ ; adverse health effect
effet néfaste sur l'environnement (n. m.); effet nocif sur l'environnement (n. m.)	adverse environmental effect ; adverse environmental impact
effet nocif (n. m.); effet néfaste (n. m.); effet néfaste sur la santé (n. m.)	adverse effect ¹ ; adverse health effect
effets environnementaux cumulatifs (n. m.)	cumulative environmental effects
effet sur l'environnement (n. m.)	environmental effect
EIE (sigle) étude d'impact sur l'environnement (n. f.)	EIA (initials); environmental impact assessment
élément vulnérable (n. m.) NOTA -- de l'environnement.	vulnerable component NOTE -- of the environment.
élimination illégale des déchets (n. f.)	illegal waste disposal
émission (n. f.); rejet (n. m.)	discharge ; emission ; release

Environnement, surtout les aspects litigieux
Environment, chiefly as to contentious matters

Mini-lexique français-anglais

NOTA Introduction de polluants dans l'environnement. Exemples : <i>émission</i> de polluants, <i>rejet</i> de contaminants et <i>rejet</i> de gaz polluants.	NOTE Introduction of pollutants into the environment. Examples: <i>emission</i> of pollutants, <i>discharge</i> of contaminants and <i>release</i> of pollutant gases.
émission non autorisée de polluants (n. f.); rejet non autorisé de polluants (n. m.)	unauthorized discharge of pollutants; unauthorized emission of pollutants; unauthorized release of pollutants
enquête (n. f.)	investigation
environnement (n. m.)	environment
environnementaliste (n. m. et f.)	environmentalist
espèce menacée (n. f.)	endangered species
espèce protégée (n. f.)	protected species
étude approfondie (n. f.)	comprehensive study
étude d'impact sur l'environnement (n. f.) EIE (sigle)	environmental impact assessment EIA (initials)
évacuation des déchets (n. f.)	disposal of waste; waste disposal
évaluation environnementale (n. f.) EE (sigle)	environmental assessment EA (initials)
évaluation environnementale coopérative (n. f.); évaluation environnementale intergouvernementale (n. f.); évaluation environnementale plurigouvernementale (n. f.)	multi-jurisdictional environmental assessment
évaluation environnementale intergouvernementale (n. f.); évaluation environnementale plurigouvernementale (n. f.); évaluation environnementale coopérative (n. f.)	multi-jurisdictional environmental assessment
évaluation environnementale plurigouvernementale (n. f.); évaluation environnementale coopérative (n. f.); évaluation environnementale intergouvernementale (n. f.)	multi-jurisdictional environmental assessment
examen préalable (n. m.)	screening
exportation de déchets dangereux (n. f.)	export of hazardous waste
exportation illégale (n. f.)	illegal export
NOTA -- de déchets dangereux.	NOTE -- of hazardous waste.

Environnement, surtout les aspects litigieux
Environment, chiefly as to contentious matters

Mini-lexique français-anglais

- F -	
FDE (sigle) Fonds pour dommages à l'environnement (n. m.) NOTA Le mot <i>fonds</i> prend un s au singulier.	EDF (initials) Environmental Damages Fund
Fonds pour dommages à l'environnement (n. m.) FDE (sigle) NOTA Le mot <i>fonds</i> prend un s au singulier.	Environmental Damages Fund EDF (initials)
force majeure (n. f.)	force majeure
- G -	
gaz à effet de serre (n. m.) GES (sigle)	greenhouse gas GHG (initials)
GES (sigle) gaz à effet de serre (n. m.)	GHG (initials) greenhouse gas
- H -	
habitat du poisson (n. m.)	fish habitat
habitat essentiel (n. m.)	critical habitat
- I -	
immersion en mer (n. f.)	ocean dumping
impact sur l'environnement (n. m.)	environmental impact
importation illégale (n. f.) NOTA -- de biens protégés	illegal import NOTE -- of protected goods.
importer des déchets dangereux (v.)	import hazardous waste, to
incident environnemental (n. m.)	environmental incident
indemnisation (n. f.)	compensation
industrie polluante (n. f.)	polluting industry
infraction continue (n. f.)	continuing offence
infraction contre le bien-être public (n. f.)	public welfare offence
infraction de pollution (n. f.)	pollution offence
infraction d'immersion en mer (n. f.)	disposal at sea violation
infraction environnementale (n. f.)	environmental offence
infraction liée aux espèces sauvages (n. f.)	wildlife offence
infraction non criminelle (n. f.)	regulatory offence
infraction relative à la pollution de l'eau	water pollution violation

**Environnement, surtout les aspects litigieux
Environment, chiefly as to contentious matters**

Mini-lexique français-anglais

(n. f.)	
infraction substantielle (n. f.)	substantive offence
injonction (n. f.)	injunction
insouciance grave (n. f.)	reckless disregard
insouciance totale (n. f.)	wanton disregard
intégrité écologique (n. f.)	ecological integrity
intérêt public (n. m.)	public interest
- J -	
- K -	
- L -	
LCEE (sigle) <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> (n. f.)	CEAA (initials) <i>Canadian Environmental Assessment Act</i>
LCPE (sigle) <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement</i> (n. f.)	CEPA (acronym) <i>Canadian Environmental Protection Act</i>
LCRMD (sigle) <i>Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i> (n. f.)	HMIRA (initials) <i>Hazardous Materials Information Review Act</i>
libération dans l'environnement (n. f.)	dispersion into the environment
licence relative à l'environnement (n. f.)	environmental licence
lieu d'élimination de déchets dangereux (n. m.)	hazardous waste disposal site
lieu d'enfouissement (n. m.); site d'enfouissement (n. m.); décharge (n. f.)	waste disposal site
limite de dosage (n. f.)	level of quantification
limite d'émission (n. f.); limite d'émissions (n. f.); limite de rejet (n. f.);	emission limit; limit of emission; release limit
limite d'émissions (n. f.); limite de rejet (n. f.); limite d'émission (n. f.)	emission limit; limit of emission; release limit
limite de rejet (n. f.); limite d'émission (n. f.); limite d'émissions (n. f.)	emission limit; limit of emission; release limit
liste d'étude approfondie (n. f.)	comprehensive study list
liste de quasi-élimination (n. f.)	virtual elimination list

**Environnement, surtout les aspects litigieux
Environment, chiefly as to contentious matters**

Mini-lexique français-anglais

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (n. f.) LCPE (sigle)	Canadian Environmental Protection Act CEPA (acronym)
Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (n. f.) LCEE (sigle)	Canadian Environmental Assessment Act CEAA (initials)
Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses (n. f.) LCRMD (sigle)	Hazardous Materials Information Review Act HMIRA (initials)
- M -	
manifeste relatif aux déchets (n. m.)	waste manifest
marée de pétrole (n. f.); marée noire (n. f.); nappe de pétrole (n. f.); nappe d'hydrocarbures (n. f.)	oil slick; slick
marée noire (n. f.); nappe de pétrole (n. f.); nappe d'hydrocarbures (n. f.); marée de pétrole (n. f.)	oil slick; slick
médiateur en matière d'environnement (n. m.), médiatrice en matière d'environnement (n. f.)	environmental mediator
méfait (n. m.)	mischief
menace à l'environnement (n. f.)	threat to the environment
mesure d'atténuation (n. f.)	mitigation
mesure de rechange en matière de protection de l'environnement (n. f.) MRPE (sigle)	environmental protection alternative measure EPAM (acronym)
mettre en péril (v.)	endanger, to
montant de l'amende (n. m.)	level of fine
mortalité de poissons (n. f.)	fish kill
MRPE (sigle) mesure de rechange en matière de protection de l'environnement (n. f.)	EPAM (acronym) environmental protection alternative measure
- N -	
nappe de pétrole (n. f.); nappe d'hydrocarbures (n. f.); marée de pétrole (n. f.); marée noire (n. f.)	oil slick; slick
nappe d'hydrocarbures (n. f.);	oil slick;

Environnement, surtout les aspects litigieux
Environment, chiefly as to contentious matters

Mini-lexique français-anglais

marée de pétrole (n. f.); marée noire (n. f.); nappe de pétrole (n. f.)	slick
négligence (n. f.)	negligence
négligence criminelle (n. f.)	criminal negligence
norme de déversement (n. f.)	discharge standard
nuisance (n. f.)	nuisance
nuisance publique (n. f.)	common nuisance; public nuisance
- O -	
obligation de signaler des émissions (n. f.)	duty to report release
obligation environnementale (n. f.)	environmental obligation
oiseau mazouté (n. m.); oiseau souillé par les hydrocarbures (n. m.)	oiled bird
oiseau migrateur (n. m.) NOTA Causer la mort d'oiseaux migrateurs.	migratory bird NOTE To cause the death of migratory birds.
oiseau souillé par les hydrocarbures (n. m.); oiseau mazouté (n. m.)	oiled bird
ordonnance administrative (n. f.)	administrative order
ordonnance de confiscation (n. f.)	forfeiture order
ordonnance de nettoyage (n. f.)	clean-up order
ordonnance de protection de l'environnement (n. f.) NOTA L'-- émane de la cour.	environmental protection order²
ordonnance de réglementation (n. f.)	control order
ordonnance d'interdiction (n. f.)	prohibition order
ordonnance du tribunal (n. f.); ordonnance judiciaire (n. f.)	court order; order of a court
ordonnance judiciaire (n. f.); ordonnance du tribunal (n. f.)	court order; order of a court
ordonnance réparatoire (n. f.)	remedial order
ordre de cessation immédiate (n. m.)	stop order
ordre de protection de l'environnement (n. m.) NOTA L'-- émane d'une autorité administrative.	environmental protection order¹
outrage au tribunal (n. m.)	contempt of court

**Environnement, surtout les aspects litigieux
Environment, chiefly as to contentious matters**

Mini-lexique français-anglais

- P -	
participation du public (n. f.)	public participation
pêche illégale (n. f.)	illegal fishing
peine d'emprisonnement (n. f.)	prison sentence
pénalité administrative (n. f.)	administrative penalty
pénalité environnementale (n. f.)	environmental penalty
permis (n. m.)	permit
permis de polluer (n. m.)	pollution permit
permis d'immersion en mer (n. m.)	disposal at sea permit
perpétration d'une infraction environnementale (n. f.)	commission of an environmental offence
personne ayant le contrôle d'un polluant (n. f.); responsable d'un polluant (n. m. et f.)	person having control of a pollutant; person responsible for a pollutant
personne morale poursuivie (n. f.); société défenderesse (n. f.)	corporate defendant
perte environnementale (n. f.)	environmental loss
perturbation de l'habitat (n. f.)	habitat disturbance
plainte officielle (n. f.)	formal complaint
plan de prévention de la pollution (n. m.)	pollution prevention plan
plan d'urgence environnemental (n. m.)	environmental emergency plan
politique du pollueur-payeur (n. f.)	polluter pays policy
polluant (n. m.) NOTA Une substance ou des éléments dont la concentration est supérieure au seuil déterminé ou une substance ou des éléments prohibés par réglementation gouvernementale.	pollutant NOTE A substance or elements which concentration is above the level determined or prohibited by government regulation.
polluant atmosphérique (n. m.)	air pollutant
polluant biologique (n. m.)	biological pollutant
pollueur (n. m.), pollueuse (n. f.)	polluter
pollueur industriel (n. m.), pollueuse industrielle (n. f.)	industrial polluter
pollution (n. f.)	pollution
pollution atmosphérique (n. f.)	air pollution
pollution grave (n. f.)	gross pollution
possession illicite (n. f.)	unlawful possession
poursuite criminelle (n. f.)	criminal proceeding
poursuite environnementale (n. f.)	environmental prosecution
poursuite pénale (n. f.);	prosecution

**Environnement, surtout les aspects litigieux
Environment, chiefly as to contentious matters**

Mini-lexique français-anglais

poursuite publique (n. f.)	
poursuite publique (n. f.); poursuite pénale (n. f.)	prosecution
poursuite privée (n. f.)	private prosecution
PPP (sigle) principe du pollueur-payeur (n. m.)	PPP (initials) polluter pays principle
prévention de la pollution (n. f.)	pollution prevention
prévention des déversements (n. f.); prévention des déversements accidentels (n. f.)	accidental discharge prevention; spill prevention
prévention des déversements accidentels (n. f.); prévention des déversements (n. f.)	accidental discharge prevention; spill prevention
prévention d'un risque environnemental (n. f.)	prevention of environmental risk
principe de précaution (n. m.)	precaution principle; precautionary principle
principe de préservation de la biodiversité (n. m.)	biodiversity preservation principle
principe de prévention (n. m.)	prevention principle
principe du pollueur-payeur (n. m.) PPP (sigle)	polluter pays principle PPP (initials)
processus d'évaluation environnementale (n. m.)	environmental assessment process
produit nocif pour l'environnement (n. m.)	environmentally damaging product
protection de l'environnement (n. f.)	environmental protection
publication des faits (n. f.)	publication of facts
punition (n. f.); châtiment (n. m.) NOTA -- des pollueurs.	punishment NOTE -- of polluters.
- Q -	
qualité de l'environnement (n. f.)	environmental quality
quasi-élimination (n. f.)	virtual elimination
quota de pêche (n. m.)	fishing quota
- R -	
rapport d'étude approfondie (n. m.)	comprehensive study report
rapport d'examen préalable (n. m.)	screening report
rapport volontaire (n. m.)	voluntary report

**Environnement, surtout les aspects litigieux
Environment, chiefly as to contentious matters**

Mini-lexique français-anglais

RCEE (sigle) Registre canadien d'évaluation environnementale (n. m.)	CEAR (initials) Canadian Environmental Assessment Registry
récidive (n. f.)	subsequent offence
récidiviste environnemental (n. m. et f.)	repeat environmental offender
redevance environnementale (n. f.)	environmental charge²
région écosensible (n. f.); zone écosensible (n. f.)	environmentally sensitive area
Registre canadien d'évaluation environnementale (n. m.) RCEE (sigle)	Canadian Environmental Assessment Registry CEAR (initials)
registre environnemental (n. m.)	environmental registry
réglementation de l'environnement (n. f.)	environmental regulation¹
règlement environnemental (n. m.)	environmental regulation²
rejet (n. m.); émission (n. f.) NOTA Introduction de polluants dans l'environnement. Exemples : <i>émission</i> de polluants, <i>rejet</i> de contaminants et <i>rejet</i> de gaz polluants.	discharge; emission; release NOTE Introduction of pollutants into the environment. Examples: <i>emission</i> of pollutants, <i>discharge</i> of contaminants and <i>release</i> of pollutant gases.
rejet non autorisé de polluants (n. m.); émission non autorisée de polluants (n. f.)	unauthorized discharge of pollutants; unauthorized emission of pollutants; unauthorized release of pollutants
responsabilité absolue (n. f.)	absolute liability
responsabilité des personnes morales (n. f.)	corporate liability
responsabilité du fait d'autrui (n. f.)	vicarious liability
responsabilité environnementale (n. f.)	environmental responsibility
responsabilité personnelle (n. f.)	personal liability
responsabilité stricte (n. f.)	strict liability
responsable d'un polluant (n. m. et f.); personne ayant le contrôle sur un polluant (n. f.)	person having control of a pollutant; person responsible for a pollutant
restauration de l'environnement (n. f.)	environmental restoration
revendication territoriale (n. f.)	land claim
richesses environnementales (n. f.)	environmental assets
risque de dégradation (n. m.)	risk of impairment
risque de déversement futur (n. m.)	risk of future discharge
risque de dommages (n. m.)	risk of damage
risque de pollution (n. m.)	risk of pollution
risque environnemental (n. m.)	environmental hazard;

Environnement, surtout les aspects litigieux
Environment, chiefly as to contentious matters

Mini-lexique français-anglais

	environmental risk
risque pour la santé (n. m.)	risk to health
- S -	
SACO (acronyme) substance appauvrissant la couche d'ozone (n. f.)	ODS (initials) ozone depleting substance
salubrité de l'environnement (n. f.)	environmental health
sanction pécuniaire (n. f.)	financial penalty; monetary penalty
seuil de nocivité (n. m.)	threshold for injury
signalement des déversements (n. m.); signalement des déversements accidentels (n. m.)	accidental discharge reporting; spill reporting
signalement des déversements accidentels (n. m.); signalement des déversements (n. m.)	accidental discharge reporting; spill reporting
site d'enfouissement (n. m.); décharge (n. f.); lieu d'enfouissement (n. m.)	waste disposal site
site d'enfouissement de déchets solides (n. m.); décharge de déchets solides (n. f.)	solid waste disposal site; solid waste landfill; solid waste site
site illégal (n. m.)	illegal site
société contrevenante (n. f.)	corporate offender
société défenderesse (n. f.); personne morale poursuivie (n. f.)	corporate defendant
société polluante (n. f.)	corporate polluter
source de pollution (n. f.)	pollution source
source du contaminant (n. f.)	source of contaminant
substance appauvrissant la couche d'ozone (n. f.) SACO (acronyme)	ozone depleting substance ODS (initials)
substance délétère (n. f.)	deleterious substance
substance nocive (n. f.)	harmful substance
substance toxique (n. f.)	toxic substance
substance volatile nocive (n. f.)	offensive volatile substance
- T -	
technique de production non polluante (n. f.)	clean production technology

Environnement, surtout les aspects litigieux
Environment, chiefly as to contentious matters

Mini-lexique français-anglais

toxicité intrinsèque (n. f.) Ti (acronyme)	inherent toxicity iT (initials)
trafic d'espèces menacées (n. m.)	traffic in endangered species
trafiquant nocturne de déchets (n. m.); déverseur nocturne (n. m.) NOTA Personne qui déverse clandestinement des déchets toxiques.	midnight dumper NOTE One who secretly dumps toxic waste.
transport de déchets dangereux (n. m.)	hazardous waste transportation; transport of hazardous waste
- U -	
urgence environnementale (n. f.)	environmental emergency
- V -	
vendre des espèces menacées (v.)	sell endangered species, to
vente de parties d'animaux sauvages sur Internet (n. f.)	Internet sale of wild animal parts
victime de pollution (n. f.)	pollution victim
violation environnementale (n. f.)	environmental violation
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	
zone écosensible (n. f.); région écosensible (n. f.)	environmentally sensitive area
zone protégée (n. f.); aire protégée (n. f.)	protected area

Environnement, surtout les aspects litigieux Environment, chiefly as to contentious aspects

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

HALLEY, Paule et Ariane GAGNON-ROCQUE. « La sanction en droit pénal canadien de l'environnement : la loi et son application », *Les cahiers de droit*, vol. 50, n^o 3-4, 2009, p. 919-966, [en ligne].

[<http://www.erudit.org/revue/cd/2009/v50/n3-4/039345ar.pdf>]

HALLEY, Paule. *Le droit pénal de l'environnement : l'interdiction de polluer*, Cowansville, Québec, Les Éditions Yvon Blais Inc., c2001, 403 p.

RIVEST, Robert L. et Marie-Andrée THOMAS. *La Loi sur la qualité de l'environnement et sa réglementation annotées*, Cowansville, Québec, Les Éditions Yvon Blais Inc., 1995, 1199 p.

Ouvrages spécialisés en anglais

BENIDICKSON, Jamie. *Environmental Law*, 3^e éd., Irwin Law, Toronto, 2009, 435 p.

DUNCAN, Linda F. *Enforcing Environmental Law: A Guide To Private Prosecution*, Environmental Law Centre, Edmonton, 1990, 76 p.

MEINHARD, Doelle. *The Federal Environmental Assessment Process: A Guide and Critique*, Markham, Ontario, LexisNexis Canada Inc., 2008, 276 p.

SAXE, Dianne. *Environmental Offences: Corporate Responsibility and Executive Liability*, Aurora, Ontario, Canada Law Book Inc., 1990, 254 p.

Ouvrages bilingues

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *De la sciure aux pâtés [sic] toxiques. Un examen des stratégies de pénalisation pour combattre la pollution au Canada = From sawdust to toxic blobs : A Consideration of Sanctioning Strategies to Combat Pollution in Canada*, par Duncan Chappell, 1988, c1989.

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Le Code criminel = Criminal Code*, à jour au 14 décembre 2011, [en ligne]. [<http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>]

Environnement, surtout les aspects litigieux Environment, chiefly as to contentious aspects

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) = Canadian Environmental Protection Act, 1999*, à jour au 14 décembre 2011, [en ligne].

[<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-15.31.pdf>]

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale = Canadian Environmental Assessment Act*, à jour au 14 décembre 2011, [en ligne].

[<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-15.2.pdf>]

CANADA. TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX, BUREAU DE LA TRADUCTION. *Lexique du projet gazier Mackenzie = Mackenzie Gas Project Glossary*, Bulletin de terminologie 277, 2011, [en ligne].

[<http://www.btb.gc.ca/publications/documents/gazier-gas.pdf>]

MANITOBA. *Loi sur l'environnement = The Environment Act*, à jour au 10 janvier 2012, [en ligne].

[<http://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/e125f.php>]

ONTARIO. *Loi sur la protection de l'environnement = Environmental Protection Act*, à jour au 31 décembre 2011, [en ligne].

[http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/english/elaws_statutes_90e19_e.htm]

Bases de données virtuelles

AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE. *Glossaire : Termes couramment employés dans le cadre de l'évaluation environnementale fédérale*, ©2006, iv, 30 p., [en ligne].

[<http://www.ceaa.gc.ca/B7CA7139-1170-48F7-B5D3-DD82DA5FC056/Glossaire.pdf>]

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus (+ outils)*.

[<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>]

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY. *Glossary: Terms commonly used in Federal Environmental Assessments*, ©2006, iv, 30 p., [en ligne].

[<http://www.ceaa.gc.ca/B7CA7139-1170-48F7-B5D3-DD82DA5FC056/Glossary.pdf>]

Environnement, surtout les aspects litigieux Environment, chiefly as to contentious aspects

ENVIRONNEMENT CANADA. Communiqués de presse, [en ligne].
[<http://www.ec.gc.ca/default.asp?lang=Fr&n=714D9AAE-1>]

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Vocabulaire du développement durable*, [en ligne].
[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_deve_durable/fiches/index.html]

Sources jurisprudentielles

« British Columbia c. Canadian Forest Products Ltd. », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada*, 2004, [en ligne].
[<http://scc.lexum.org/en/2004/2004scc38/2004scc38.html>]